

1. Identifikacija elemenata	
1.1. Naziv elementa, kao što se koristi u datoj zajednici ili grupi	Sevdalinka
1.2. Kratak, krajnje informativan naslov (uključujući indicaciju oblasti)	Tradicionalna gradska narodna pjesma
1.3. Uključena(e) zajednica(e)	Tradicionalni pjevači, profesionalni vokalni solisti, muzičari i kompozitori.
1.4. Fizička(e) lokacija(e) elemenata	Gradske sredine u Bosni i Hercegovini
1.5. Kratak opis	<p>Sevdalinka je gradska ljubavna pjesma koja se izvodi u različitim društvenim i kulturnim kontekstima Bosne i Hercegovine.</p> <p>Za vrijeme osmanske uprave u BiH (1463-1878) oblikovala se pod snažnim orijentalnim utjecajem muslimanska gradska tradicija. Stanovništvo gradova bilo je "otvoreno" prema istoku. Stoga su na nastanak sevdalinke utjecali i neki elementi modalnih sistema orijentalno-islamske muzike.</p> <p>Ova narodna lirska pjesma prenosila se usmenom tradicijom nekoliko vijekova. Tek od kraja 19. stoljeća, počinje se imenovati sevdalinkom. Naziv sevdalinka izveden je od arapske riječi sawda u značenju crna (crna žuč), koje treba da skrene pažnju na melanholiju, duševno stanje pjevača koji je skladao.</p> <p>Tradicionalno sevdalinke izvodi po jedna pjevačica, odnosno pjevač, bez pratnje ili uz pratnju instrumenata: od saza, kasnije harmonike i instrumentalnih ansambala-tamburaškog I narodnog orkestra. uz naglašenu mogućnost izražavanja individualne ekspresivnosti i umjetničkih sposobnosti. Kao posebna obilježja sevdalinki prepoznamo rečenicu širokog daha i raspona, melizmatiku i alteracije.</p> <p>Važno je da su se ove karakteristike sevdalinki zadržale do danas, pa ih tako prepoznamo u izvedbama amatera, kućnim zabavama i druženjima, profesionalnih pjevača, starije i novije generacije.</p>

2. Karakteristike elemenata	
2.1.Povezanost materijalnih elemenata	Specifičan način života u starim dijelovima urbanih središta Bosne i Hercegovine, arhitektura ambijentalnih cjelina i enterijerski elementi, tradicionalna narodna nošnja i instrumentarij.
2.2.Povezanost nematerijalnih elemenata	Usmena predaja o znamenitim i manje poznatim ličnostima i događajima iz lokalne sredine.
2.3.Jezik(ci), registar(i), razina(e) uključenih govora	Bosanski sa upotrebom većeg broja riječi nastalih pod utjecajima turskog jezika i za vrijeme osmanske vladavine na području BiH
2.4.Viđenje porijekla	Spoj orijentalne kulture sa srednjovjekovnim oblicima usmene tradicije naroda Bosne i Hercegovine.
3. Osobe i institucije uključene u elemente	
3.1.Stručnjak (ci)/ izvođač (i): ime (na), dob, spol, socijalni status, i/ili profesionalna kategorija, itd.	Izvođači sevdalinke, profesionalci koji su kroz neformalne oblike edukacije dostigli potrebne interpretativne sposobnosti, amateri aktivno uključeni u rad kulturno-umjetničkih društava, interpretatori koji su vještinu izvođenja sevdalinke primili od svojih roditelja i nastavili njegovati ovaj muzičko poetski oblik kao dio porodične tradicije..
3.2.Ostali sudionici (npr. nosioci/čuvari)	Podržavaoci i poznavaooci ovog muzičko poetskog oblika koji sevdalinke smatraju dijelom svog vlastitog naslijeđa i kulturnog naslijeđa naroda na prostoru Bosne i Hercegovine
3.3.Uobičajena praksa koja upravlja pristupom elementu ili njegovim aspektima	Udruženja građana koja su osnovana sa ciljem njegovanja sevdalinke i srodnih instrumenata
3.4.Načini prijenosa	Usmena predaja, transkripcije, audio i video zapisi, zbirke.
3.5.Nadležne organizacije (nevladine organizacije i dr.)	- Udruga FOTON Kontakt: Imrana Kapetanović, predsjednica Adresa: Nevesinjska 16 b, Sarajevo Telefon: + 387 61 611 872 Email: foton.sa1@gmail.com -Udruženje građana "Udruženje muzičkih umjetnika" Kontakt: Ramiza Milkunić

	<p>Adresa: Dragiše Trifkovića 11, Tuzla Telefon: + 387 61 194 440 Email: festivalsevdalinke@gmail.com</p> <p>- Kulturno umjetničko društvo "Bijelo Polje" Kontakt: Miralem Gluhović, predsjednik Adresa: Put za Ruišta, Potoci, Mostar Telefon: + 387 36 574 715 Email: kudbijelopolje@gmail.com</p> <p>- Fondacija SEVDAH Kontakt: Damir Galijašević, predsjednik Adresa: Brčanska 15, Sarajevo Telefon: +387 61 987 690 Email: fondacija.sevdah@gmail.com</p> <p>-Kulturno umjetničko društvo "AZOT" Vitkovići Kontakt: Safet Gušo, predsjednik Adresa: I Drinske brigade bb, 73 205 Vitkovići Telephon number: + 387 38 23 05 27 Email address: sajounikat@gmail.com</p> <p>- Muzička akademija Odsjek za muzikologiju i etnomuzikologiju Kontakt: Prof.dr. Tamara Karača Beljak Adresa: Josipa Stadlera 1/II, 71 000 Sarajevo Telefon: + 387 33 200 299 Email: masarajevo@yahoo.com</p>
4. Stanje elementa: promjenjivost	
4.1.Prijetnje u donošenju zakonskih odredbi	nema
4.2.Prijetnje prijenosu	Nema prijetnji prijenosu. Praksa pokazuje da je sevdalinka, izmijenjena u skladu s sveukupnim promjenama u društvu, zadržala važno mjesto u kulturnom naslijeđu.
4.3.Dostupnost povezanih materijalnih elemenata i resursa	Instrumentarij koji se koristi kao pratnja uz izvođenje sevdalinke njeguje se u okviru udruženja koja okupljaju muzičare tradicionalnih instrumenata.
4.4.Postojeće zaštitne mjere	<p>-dokumentiranje (video i audio arhivski materijal)</p> <p>-promocija i afirmacija (festivali i mediji)</p> <p>-radionice, seminari i stručni skupovi</p> <p>-formalno i neformalno obrazovanje</p>

5. Prikupljanje podataka i pravljenje popisa	
5.1.Saglasnost i učešće zajednice/grupe u prikupljanju podataka i pravljenju popisa	Ostvarena saradnja sa članovima udruženja ljubitelja i podržavaoca sevdalinke
5.2.Ograničenja, ukoliko postoje, o korištenju prikupljenih podataka	nema
5.3.Datum unosa podataka u popis	Januar 2011. do januar 2021.
5.4.Popis sastavljen od...	Prof.dr.Tamara Karača Beljak (Muzička akademija u Sarajevu), Enisa Hajdarević Šojko (BHRT), Mirela Ibrahimović (Bosanski kulturni centar u Tuzli)
6. Reference za literaturu, diskografiju, audiovizualni material, arhive	
Literatura	<p>Karača Beljak Tamara, <i>Sevdalinka, melopoetski oblik bosanskohercegovačke gradske sredine</i>, magistarski rad</p> <p>Maglajlić Munib, <i>101 Sevdalinka</i>, Mostar: IKP Prva književna komuna, 1978.</p> <p>Maglajlić Munib, <i>Od zbilje do pjesme: ogledi o usmenom pjesništvu</i>, Banja Luka: Glas, 1983.</p> <p>Maglajlić Munib, <i>Odnos pjesme i zbilje u sevdalinci</i>, Sarajevo: 1974.</p> <p>Maglajlić Munib, <i>Usmeno pjesništvo od stvaralaca do sakupljača</i>, Tuzla: Univerzal, 1989.</p> <p>Muhamed Žero, <i>Sevdah u Bošnjaka</i>, Radovi objavljeni u časopisu Muzika</p> <p>Radovi objavljeni u Zbornicima Kongresa SUFJ,</p> <p>Vlado Milošević <i>Sevdalinka, Ravna pjesma</i>, Zbornici Međunarodnog simpozija „Muzika u društvu”, Sarajevo</p>
Diskografija	Antologija bh sevdalinki (CD i DVD izdanja)
Audiovizualni materijal	<p>Arhiv BHRT (bivši arhiv RTV Sarajevo,) i ostalih bh TV i radio stanica</p> <p>Radio i TV emisije kao i nosači zvuka (Jugoton, PGP RTB, Diskoton itd.),</p>

Arhive	<ul style="list-style-type: none">- Muzički arhiv Instituta za muzikologiju i etnomuzikologiju Muzičke akademije u Sarajevu- Arhiv Odjeljenja za etnologiju Zemaljskog muzeja u Sarajevu
--------	---

1. Element Identification	
1.1. Name of element as used in the given community or group	Sevdalinka
1.2. A brief, ultimately informative title (Including indication of the area)	Traditional urban folk song
1.3. Community/Communities involved	Traditional singers, professional vocal soloists, musicians and composers
1.4. Physical location of the elements	Urban environments in Bosnia and Herzegovina
1.5. Brief description	<p>Sevdalinka is an urban love song, of a melancholic character, which is performed in different social and cultural contexts of Bosnia and Herzegovina.</p> <p>The Ottoman administration in Bosnia (1463-1878) was characterized by the formation of Muslim urban tradition, under the strong Oriental influence. Town population was open toward the East. Consequently, the development of sevdalinka was also affected by some elements of modal systems of the Oriental-Islamic music.</p> <p>This lyric folk song was transmitted by oral tradition over several centuries. It was only in the late 19th century that it began to be named sevdalinka. The name sevdalinka is derived from Arabic word sawda, which means black (black bile), which was intended to draw attention to melancholy, the mental state of the singer who composed it.</p> <p>Sevdalinks are traditionally performed by a single (male or female) singer, without accompaniment or with instrumental accompaniment (saz and, later on, accordion and instrumental ensembles), with a pronounced possibility to display individual expressiveness and artistic abilities. Distinctive features of these songs include a sentence of wide breath and range, melismatics and alteration.</p> <p>It is important to note that characteristics of sevdalinka have been preserved to this day, and we therefore recognize them in the performances by amateurs, at home parties and gatherings, and by professional singers of older and younger generations.</p>



2. Element Features	
2.1. Integration of tangible elements	Distinctive way of living in old neighbourhoods of urban centres of Bosnia and Herzegovina, architecture of ambient ensembles and interior elements, traditional folk costumes and instruments
2.2. Integration of intangible elements	Oral tradition on famous and less famous personalities and events from local environment
2.3. Language(s), registry(ies), level(s) of speeches involved	Bosnian, with the use of a number of words derived from Turkish during the Ottoman rule in BiH
2.4. Perception of origin	Junction of Oriental culture with medieval forms of oral tradition of the peoples of Bosnia and Herzegovina
3. Persons and institutions involved in elements	
3.1. Experts(s)/ worker(s): name(s), age, gender, social status, and/or professional category, etc.	<i>Sevdalinka</i> performers, professionals who acquired the necessary performing abilities by means of informal forms of education, amateurs actively involved in the work of cultural-artistic societies, performers who acquired the skill of <i>sevdalinka</i> performing from their parents and continued to nourish this musical-poetic form as part of family tradition.
3.2. Other participants (e.g. holders/guards)	Supporters and connoisseurs of this musical-poetic form, who consider <i>sevdalinka</i> as part of their own heritage and cultural heritage of peoples of Bosnia and Herzegovina
3.3. Common practice for managing the approach to the element or its aspects	Citizens' associations established with the aim of nourishing <i>sevdalinka</i> and affiliated instruments
3.4. Transfer methods	Oral tradition, transcriptions, audio and video recordings, collections
3.5. Competent organizations (non-governmental organizations, and the like)	-Udruga FOTON (Foton Association of citizens) Contact person: Imrana Kapetanović, president Address: Nevesinjska 16 b, 71000 Sarajevo Telephon number: + 387 61 611 872 Email address: foton.saraj@gmail.com -Udruženje građana "Udruženje muzičkih umjetnika" (Association of citizens Association of



	<p>Musical Artists) Contact person: Ramiza Milkunić, president Address: Dragiše Trifkovića 11, 75 000 Tuzla Telephon number: + 387 61 194 440 Email address: festivalsevdalinka@gmail.com</p> <p>-Kulturno umjetničko društvo "Bijelo Polje" (Folklore Society "Bijelo Polje") Contact person: Miralem Gluhović, president Address: Put za Ruišta, 88 208 Potoci, Mostar Telephon number: + 387 36 574 715 Email address: kudbijelopolje@gmail.com</p> <p>- Fondacija SEVDAH (Foundation SEVDAH) Contact person: Damir Galijašević, president Address: Brčanska 15, 71 000 Sarajevo Telephon number: + 387 61 987 690 Email address: fondacija.sevdah@gmail.com</p> <p>Kulturno umjetničko društvo "AZOT" Vitkovići (Foklor Society "AZOT") Contact person: Safet Gušo, president Address: I Drinske brigade bb, 73 205 Vitkovići Telephon number: + 387 38 23 05 27 Email address: sajounikal@gmail.com</p> <p>- Academy of Music University of Sarajevo, the Department of Musicology/Ethnomusicology Contact person: PhD Tamara Karača Beljak Address: 1, Josipa Stadlera, 71 000 Sarajevo Telephon number: + 387 33 200 299 Email address: masarajevo@yahoo.com</p>
<p>4. Status of the element: Changeability</p>	
<p>4.1. Threats in passage of legal provisions</p>	<p>None</p>
<p>4.2. Threats to transfer</p>	<p>There are no threats to transfer. Practice shows that <i>sevdalinka</i>, changed in accordance with overall changes in the society, maintained an important place in the cultural heritage.</p>
<p>4.3. Availability of associated tangible elements and resources</p>	<p>Instruments used as accompaniment to <i>sevdalinka</i> performance within associations which gather musicians on traditional instruments</p>
<p>4.4. Existing safeguards measures</p>	<p>-documenting (video and archival material) -promotion and recognition (festivals and media) -workshops, seminars and professional meetings -formal and informal education</p>



5. Data gathering and compilation of the List	
5.1. Approval and participation of the community/group in data compilation and list making	Established cooperation with members of <i>sevdalinka</i> enthusiasts and supporters' associations
5.2. Restrictions, if any, in use of the data compiled	None
5.3. Date and place of data compilation	January 2011 to January 2021
5.4. List made by...	Prof.dr.Tamara Karača Beljak (Academy of Music in Sarajevo), Enisa Hajdarević Šojko (BHRT), Mirela Ibrahimović (Bosnian Cultural Centre in Tuzla)
6. Printed references, discography, audio-visual materials, archives	
References	Karača Beljak Tamara, <i>Sevdalinka, melopoetski oblik bosanskohercegovačke gradske sredine</i> , master's thesis Maglajlić Munib, <i>101 Sevdalinka</i> , Mostar: IKP Prva književna komuna, 1978. Maglajlić Munib, <i>Od zbilje do pjesme: ogledi o usmenom pjesništvu</i> , Banja Luka: Glas, 1983. Maglajlić Munib, <i>Odnos pjesme i zbilje u sevdalinci</i> , Sarajevo: 1974. Maglajlić Munib, <i>Usmeno pjesništvo od stvaralaca do sakupljača</i> , Tuzla: Univerzal, 1989. Muhamed Žero, <i>Sevdah u Bošnjaka</i> , Papers published in journal <i>Muzika</i> Papers published in Proceedings from Congresses of the Union of Folklorist Associations of Yugoslavia (SUFJ), Vlado Milošević <i>Sevdalinka, Ravna pjesma</i> , Proceedings from International Symposium "Music in Society", Sarajevo
Discography	Antologija bh sevdalinki (CD i DVD izdanja)
Audio-visual materials	Archives of BHRT (former archives of RTV Sarajevo,) and other BiH radio and TV stations Radio and TV programmes and sound carriers (Jugoton, PGP RTB, Diskoton etc.),
Archives	- Musical archives of the Institute of Musicology and Ethnomusicology of Academy of Music in Sarajevo - Archives of the Department of Ethnology of National Museum in Sarajevo



Dr. G.

I hereby certify that this is an accurate translation of the original document done in the
Bosnian/Croatian/Serbian language.

No. 6-K2/2021

Sarajevo 15/03/2021



Dževahira Arslanagić
Dževahira Arslanagić

Certified court interpreter for English

